

◎円借款の供与に関する日本国政府とセネガル共和国政府との間の交換公文

(略称) セネガルとの円借款取極

二〇二二年 六月一六日 ダカールで

二〇二二年 六月一六日 効力発生

二〇二二年 九月 六日 告示

(外務省告示第三二〇号)

目 次

ページ

日本側書簡	六三九
1 円借款の供与	六三九
2 借款契約の締結及び借款の条件	六三九
3 借款の対象	六四〇
4 セネガル政府名義の国家予算勘定への振替	六四〇
5 生産物又は役務の調達	六四〇
6 生産物の海上輸送及び海上保険	六四〇
7 借款、利子等の免税	六四〇
8 借款の適正使用等	六四〇
9 計画の実施の進捗状況等についての情報及び資料等の提供	六四一
10 協議	六四一
セネガル側書簡	六四二

(円借款の供与に関する日本国政府とセネガル共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、セネガル共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とセネガル共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 百億円(一〇、〇〇〇、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、国家保健社会開発計画(二十九年―二十八)並びに持続可能な保健及び社会行動システムのためのセクター投資計画(二十年―二十四) (以下「計画」という。)(においてセネガル共和国政府を支援することを目的として、ユニバーサル・ヘルス・カバレッジ支援プログラム(フェーズ2)として、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。))により、日本国の関係法令に従って、セネガル共和国政府に供与されることになる。

借款契約
の締結及
び借款の
条件

円借款の
供与

日本側書
簡

2 (1) 借款は、セネガル共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、特に次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

(a) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。

(b) 利率率は、年〇・〇一パーセントとする。

セネガルとの円借款取極

(Japanese Note)

Dakar, June 16, 2022

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Senegal concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of Senegal:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of ten billion yen (¥10,000,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan") will be extended, as the Universal Health Coverage Support Program (Phase 2), in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of Senegal by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of supporting the Government of the Republic of Senegal in the National Plan for Sanitary and Social Development (2019-2028) and the Sector Investment Plan for a Sustainable Health and Social Action System (2020-2024) (hereinafter referred to as "the Plans").

2. (1) The Loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of Senegal and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, *inter alia*, the following principles:

(a) The repayment period will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;

(b) The rate of interest will be sought point sought one per cent (0.01%) per annum, and

セネガルとの円借款取極

借款の対

(c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後四年とする。

(2) (1)(c)に規定する支出期間は、両政府の關係当局の同意を得て延長することができむ。

3 (1) 借款は、セネガル共和国政府の権限のある当局が、セネガル共和国の經濟の安定及び開發努力を促進することを目的として、将来行う予算支出(一)兩政府の關係当局間で合意する表に掲げる生産物のためのものを除く。(一)を対象として使用に供される。

(2) (1)に規定する表は、両政府の關係当局間の合意によつて修正することができむ。

セネガルの政府の國家予算勘定への振替

4 セネガル共和国政府は、セネガル共和国政府の名義で開設される國家予算勘定に借款の円貨による支出額に等しい額をセネガルの通貨で振り替えるようにするための措置をこむ。(一)よつて振り替へられた額は、セネガル共和国政府の國家予算に編入される。

生産物の又は役務の調達

5 セネガル共和国政府は、借款に基づく生産物又は役務の調達が JICA の調達のためのガイドライン(特に、國際競争入札の手續であつて、当該手續が適用できないか又は当該手續を適用することが適當でない場合を除き従うべきものを定める。)に従つて実施されることを確保する。

生産物の海上輸送の及海上輸送の保險

6 セネガル共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保險に關し、海運会社及び海上保險会社の間の公正かつ自由な競争を妨げるものあるいかなる制限を課することを差し控へむ。

借款等の利息の免

7 セネガル共和国政府は、JICA について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに關連してセネガル共和国において課される全ての財政課徴金及び租税を免除する。

借款の適正使用等

8 セネガル共和国政府は、借款が適正に、かつ、専ら 3(1)に規定する予算支出のために使用されること及び軍事目的に使用されないことを確保するために必要な措置をこむ。

(c) The disbursement period will be four (4) years after the date of coming into force of the said loan agreement.

(2) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover budget expenditures to be made by the competent authorities of the Government of the Republic of Senegal for the purpose of promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of Senegal, except those for such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above may be modified by agreement between the authorities concerned of the two Governments.

4. The Government of the Republic of Senegal shall take measures to have the equivalent in Senegalese currency of the amount of yen disbursements of the loan transferred to the state budget account opened in the name of the Government of the Republic of Senegal. The amount thus transferred shall be included in the state budget of the Government of the Republic of Senegal.

5. The Government of the Republic of Senegal shall ensure that the procurement of products and/or services under the loan is carried out in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Republic of Senegal shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

7. The Government of the Republic of Senegal shall exempt JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Senegal on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

8. The Government of the Republic of Senegal shall take necessary measures to ensure that the loan is used properly and exclusively for the budget expenditures mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3, and is not used for military purposes.

9 セネガル共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対して次のものを提供する。

(a) 借款の使用及び計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 借款及び計画に関連するその他の情報

10 両政府は、この了解から又はこの了解に関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及びセネガル共和国政府に代わつて前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十二年六月十六日にダカールで

セネガル共和国駐在

日本国特命全權大使 伊澤 修

セネガル共和国

経済・計画・協力大臣 アマドゥ・ホットゥ閣下

9. The Government of the Republic of Senegal shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the use of the Loan and the progress of the implementation of the Plans; and

(b) any other information related to the Loan and the Plans.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Senegal the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(signed) IZAWA Osamu
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan to
the Republic of Senegal

His Excellency
Mr. Amadou HORT
Minister of Economy, Planning and Cooperation
Of the Republic of Senegal

セネガルとの円借款取極

(セネガル側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、セネガル共和国政府に代わって前記の了解を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十二年六月十六日にダカールで

セネガル共和国

経済・計画・協力大臣 アマドゥ・ホットウ

セネガル共和国駐在

日本国特命全権大使 伊澤 修閣下

六四二

(Senegalese Note)

Dakar, June 16, 2022

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Senegal the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(signed) Amadou HOTT

Minister of Economy,
Planning and Cooperation of
the Republic of Senegal

His Excellency
Mr. IZAWA Osamu
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Japan to the Republic of Senegal

(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構がセネガル政府に対し、百億円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。